

Inhalt

	Seite
Vorwort	V
1. Einleitung (Armin Paul Frank)	1
A. Äußere Übersetzungsgeschichte	11
2. Allgemeine äußere Übersetzungsgeschichte (Armin Paul Frank)	13
Verlagsverzeichnis (Stefan Steyer)	34
3. Äußere Übersetzungsgeschichte: Einzelheiten	39
3.1 Benjamin Franklins <i>Autobiography</i> (Harald Kittel)	39
3.2 Washington Irving's "Rip Van Winkle" (Erika Hulpke)	42
3.3 Edgar Allan Poes "The Murders in the Rue Morgue" (Stefan Steyer)	50
3.4 Herman Melville's "Bartleby, the Scrivener" (Daniel Göske)	53
3.5 Bret Hartes "The Luck of Roaring Camp" (Helga Eßmann)	55
3.6 Mark Twains "Journalism in Tennessee" (Birgit Wetzel-Sahm)	61
3.7 Jack Londons <i>The Call of the Wild</i> (Birgit Bödeker)	67
B. Innere Übersetzungsgeschichte: Einzelstudien	75
Vorbemerkung (Armin Paul Frank)	77
4. "Persona" in Benjamin Franklins <i>Autobiography</i> : Ein übersetzungs- analytischer Zugang (Harald Kittel)	82
5. Übersetzer als Landschaftsgestalter, 1819-1978: Die Catskill-Berge im Dreieck von Werkstruktur, sprachlichen Zwängen und literarischen Konventionen (Erika Hulpke)	101
6. Die Dupinade, oder: Die übersetzerische Quintuplikation eines meister- haften Amateurdetektivs und deren bemerkenswerte Folgen (Armin Paul Frank und Stefan Steyer)	119
7. "Zeit" im übersetzerischen Normenkonflikt: Mythische Zeitlosigkeit in "The Luck of Roaring Camp" und ausgewählten Übersetzungen (Helga Eßmann)	134
8. Zwischen Verfremdung, Weiterschreibung und Einbürgerung: Amerika- nischer <i>humor</i> am Beispiel von Mark Twains "Journalism in Tennessee" in deutschen Übersetzungen (Birgit Wetzel-Sahm)	152

	Seite
9. <i>The Call of the Wild</i> in Deutschland: Eine gesplaltene Übersetzungstradition (Birgit Bödeker)	172
C. Innere Übersetzungsgeschichte: Gemeinsame Konturen	189
Vorbemerkung (Armin Paul Frank)	191
10. Übersetzerische Abhängigkeiten als übersetzungsgeschichtlicher Index	195
10.1 Einleitung: Methodische Hinweise (Armin Paul Frank)	195
10.2 Der rechtschaffene Rip: Die gehobene Arbeitsmoral in Geschenkbüchern (Erika Hulpke)	200
10.3 Das Übersetzertrio Busch-Lange-Jacobi im Kometenschweif "Journalism in Tennessee" (Birgit Wetzel-Sahm)	203
10.4 Die eigenwillige Erstübersetzung von Lisa Löns als Hauptspender für die Übertragungen von <i>The Call of the Wild</i> ins Deutsche (Birgit Bödeker)	209
Fazit (Birgit Wetzel-Sahm)	213
11. Elemente des Stilistischen	214
11.1 Verknüpfungen (Erika Hulpke)	214
11.2 Ausdrucksschwache Verben (Helga Eßmann)	225
12. Elemente des Spezifischen: Sachlich-sprachlich Fremdes	231
12.1 Direktübernahmen und das fremde Milieu (Birgit Bödeker)	231
12.2 Eigennamen (Birgit Bödeker) und sprechende Namen (Birgit Wetzel-Sahm)	235
Exkurs: Sprechende Namen in "Bartleby, the Scrivener" (Daniel Göske)	242
12.3 Teilzusammenfassung (Birgit Wetzel-Sahm)	244
12.4 Elemente im Zusammenwirken: Ein Fall von Unterdrückung des politisch Fremden (Erika Hulpke)	245
12.5 Als weiterführendes Beispiel: Fremdtext im Erzähltext (Armin Paul Frank, Daniel Göske, Stefan Steyer)	254
13. Folgerungen	258
14. Glossar	263
15. Das Corpus	271
16. Sonstige zitierte Literatur	301
17. Personenverzeichnis	317